

Opgang, 16 november 2025

Teksten

1 – Thomas Attwood (1765-1838): "O sing unto the Lord", anglican chant (The Choir of St John's Cambridge, o.l.v. George Guest)

Anglicaanse chant, ook bekend als Engelse chant, is een manier om niet-metrische teksten te zingen, waaronder psalmen en gezangen uit de bijbel, door het natuurlijke spraakritme van de woorden te laten overeenkomen met de noten van een eenvoudige geharmoniseerde melodie. Het is ontstaan uit de gregoriaanse traditie tijdens de Engelse Reformatie.

De tekst komt uit het 1662 "Book of Common Prayer"; de vertaling is de Herziene Statenvertaling.

O sing unto the Lord a new song, for he hath done
marvellous things.
With his own right hand, and with his holy arm hath
he gotten himself the victory.
The Lord declared his salvation, his righteousness
hath he openly shewed in the sight of the heathen.

He hath remembered his mercy and truth toward
the house of Israel, and all the ends of the world
have seen the salvation of our God.
Shew yourselves joyful unto the Lord, all ye lands
sing, rejoice, and give thanks.
Praise the Lord upon the harp, sing to the harp with
a psalm of thanksgiving.
With trumpets also and shawms, o shew yourselves
joyful before the Lord the King.
Let the sea make a noise, and all that therein is, the
round world, and they that dwell therein.
Let the floods clap their hands, and let the hills be
joyful together before the Lord, for he is come to
judge the earth.
With righteousness shall he judge the world, and the
people with equity.

Zing voor de HEERE een nieuw lied, want Hij heeft
wonderen gedaan;
Zijn rechterhand en Zijn heilige arm hebben Hem
heil gebracht.
De HEERE heeft Zijn heil bekendgemaakt en Zijn
gerechtigheid geopenbaard voor de ogen van de
heidenvolken.
Hij heeft gedacht aan Zijn goedertierenheid en
trouw voor het huis van Israël; alle einden der aarde
hebben gezien het heil van onze God.
Juich voor de HEERE, heel de aarde, breek uit in
gejuich, zing vrolijk en zing psalmen.
Zing psalmen voor de HEERE met de harp, met de
harp en met luid psalmgezing,
met trompetten en bazuïngeschal, juich voor het
aangezicht van de Koning, de HEERE.
Laat de zee bulderen met al wat ze bevat, de wereld
juichen met wie haar bewoont.
Laten de rivieren in de handen klappen, de bergen
tezamen vrolijk zingen voor het aangezicht van de
HEERE; want Hij komt om de aarde te oordelen.
Hij zal de wereld oordelen in gerechtigheid en de
volken op billijke wijze oordelen.

2 – Hugo Distler (1908-1942): "Singet dem Herrn ein neues Lied", op.12:1, psalm 98:1,4-8 (Das Vokalprojekt, o.l.v. Julian Steger)

In dit eerste stuk van negen, in opus 12 "Geistliche Chormusik", maakt Distler gebruik van een hele reeks verschillende kerktoonsoorten, en ritmische en harmonische effecten om de tekst van de psalm te illustreren.

Singet dem Herrn ein neues Lied, denn er tut
Wunder! Und er sieget mit seiner Rechten.
Jauchzet dem Herrn alle Welt! Singet, rühmet, und
lobet, lobet dem Herren mit Harfen und mit Psalter
und mit Trompeten und Posaunen!
Das Meer erbrause, und was darinnen ist,
der Erdboden, und die darauf wohnen, die
Wasserströme frohlocken, und alle Berge seien
fröhlich vor dem Herrn!
Singet dem Herrn ein neues Lied! Singet, rühmet
und lobet!

Zing voor de HEER een nieuw lied: wonderen heeft
Hij verricht. Zijn rechterhand heeft overwonnen.
Juich voor de Heer, heel de aarde! Zing, juich en
dank de Heer; loof de Heer met harp en luit, met
trompet en hoorn!
Laat de zee bruisen en al wat erin is, de aarde en zij
die erop wonen; laten de rivieren juichen en laten
alle bergen zich verheugen voor het aangezicht van
de Heer.
Zing voor de HEER een nieuw lied! Zing, juich en
dank!

3 – Dietrich Buxtehude (c.1637-1707): Cantate "Singet dem Herrn ein neues Lied", BuxWV 98 (Bettina Pahn, sopraan; Amsterdam Baroque Orchestra, o.l.v. Ton Koopman)

Cantate voor sopraan-solo met begeleiding op basis van psalm 98:1-4.

Singet dem Herren ein neues Lied; denn er macht Wunder. Er sieget mit seiner Rechten und mit seinem heiligen Arm.
Der Herr lasset sein Heil verkündigen, vor den Völkern lasset er seine Gerechtigkeit offenbaren.

Er gedenkt an seine Gnade und Wahrheit dem Hause Israel.
Aller Welt Ende sehen das Heil unsers Gottes.

Jauchzet dem Herrn alle Welt, singet, rühmet und lobet.

Zing voor de HEERE een nieuw lied, want Hij heeft wonderen gedaan. Zijn rechterhand en Zijn heilige arm hebben Hem heil gebracht.

De HEERE heeft Zijn heil bekendgemaakt en Zijn gerechtigheid geopenbaard voor de ogen van de heidenvolken.

Hij heeft gedacht aan Zijn goedertierenheid en trouw voor het huis van Israël;
alle einden der aarde hebben het heil van onze God gezien.

Juich voor de HEERE, heel de aarde, breek uit in gejuich, zing vrolijk en zing psalmen.

4 – David Valentine Willcocks (1919-2015): "O sing unto the Lord", uit "A Ceremony of Psalms" (a 4) (The Choir of King's College, Cambridge, o.l.v. David Willcocks)

De tekst komt weer uit het "Book of Common Prayer". Voor de vertaling zie Attwood hierboven.

5 – Claudio Monteverdi (1567-1643): "Cantate Domino canticum novum, quia mirabilia fecit", SV 293 (a 6) (The Tallis Scholars, o.l.v. Peter Phillips)

De tekst voor dit kleine motet komt van psalm 96:1,2 en psalm 98:1,4-5.

Cantate Domino canticum novum, cantate et benedicite nomine eius quia mirabilia fecit.

Cantate et exultate et psallite in cythara et voce psalmi quia mirabilia fecit.

Zing voor de Heer een nieuw lied, zing en prijs zijn naam, want hij heeft wonderbaarlijke dingen gedaan.

Zing en verheug u en zing lofzangen met de harp en de stem van een psalm, want Hij heeft wonderbaarlijke dingen gedaan.

6 – Rudolf Tobias (1837-1918): "Singet dem Herrn ein neues Lied", psalm 98:1,3b-4 (a 4) (Sirventes Berlin, o.l.v. Stefan Schuck)

Singet dem Herrn ein neues Lied, denn er tut Wunder. Er sieget mit seiner Rechten und mit seinem heiligen Arm.
Aller Welt Enden sehen das Heil unsers Gottes.

Jauchzet dem Herren, alle Welt; singet, rühmet und lobet!

Zing voor de HEERE een nieuw lied, want Hij heeft wonderen gedaan. Zijn rechterhand en Zijn heilige arm hebben Hem heil gebracht.

Alle einden der aarde hebben het heil van onze God gezien.

Juich voor de HEERE, heel de aarde, breek uit in gejuich, zing vrolijk en zing psalmen.

Vervolg op pagina 3

7 – Étienne Moulinié (1599-1676): "Cantate Domino canticum novum, quia mirabilia fecit"
(Ensemble Correspondances, o.l.v. Sébastien Daucé)

De vertaling is opnieuw de Herziene Statenvertaling.

Cantate Domino canticum novum, quia mirabilia
fecit.
Salvavit sibi dextera ejus, et brachium sanctum ejus.

Notum fecit Dominus salutare suum in conspectu
gentium revelavit justitiam suam.

Recordatus est misericordiæ suæ, et veritatis suæ
domui Israël. Viderunt omnes termini terræ salutare
Dei nostri.

Jubilare Deo, omnis terra, cantate, et exsultate, et
psallite.

Psallite Domino in cithara, in cithara et voce psalmi,

in tubis ductilibus, et voce tubæ corneæ. Jubilate in
conspectu regis Domini.

Moveatur mare, et plenitudo ejus, orbis terrarum, et
qui habitant in eo.

Flumina plaudent manu, simul montes exsultabunt a
conspectu Domini, quoniam venit judicare terram.

Judicabit orbem terrarum in justitia, et populos in
æquitate.

Zing voor de HEERE een nieuw lied, want Hij heeft
wonderen gedaan.

Zijn rechterhand en Zijn heilige arm hebben Hem
heil gebracht.

De HEERE heeft Zijn heil bekendgemaakt en Zijn
gerechtigheid geopenbaard voor de ogen van de
heidenvolken.

Hij heeft gedacht aan Zijn goedertierenheid en
trouw voor het huis van Israël; alle einden der aarde
hebben gezien het heil van onze God.

Juich voor de HEERE, heel de aarde, breek uit in
gejuich, zing vrolijk en zing psalmen.

Zing psalmen voor de HEERE met de harp, met de
harp en met luid psalmgezing,

met trompetten en bazuïngeschal, juich voor het
aangezicht van de Koning, de HEERE.

Laat de zee bulderen met al wat ze bevat, de wereld
juichen met wie haar bewoont.

Laten de rivieren in de handen klappen, de bergen
tezamen vrolijk zingen voor het aangezicht van de
HEERE; want Hij komt om de aarde te oordelen.

Hij zal de wereld oordelen in gerechtigheid
en de volken op billijke wijze oordelen.